



## EXÁMENES DE AP SPANISH LANGUAGE EN LOS ESTADOS UNIDOS

**Jae-Chul Choi**

*Universidad Nacional de Chonbuk*  
cjc@chonbuk.ac.kr

### Resumen

Este trabajo trata de presentar y analizar el examen "Advanced Placement Spanish Language Exam" (APSLE) de los Estados Unidos que es menos conocido entre hispanistas asiáticos. Primero, se ve la posición del examen en el currículo de lenguas extranjeras. El currículo consta de cuatro componentes: objetivos, contenidos, metodología y evaluación. El examen es un tipo de evaluación y forma una parte de la evaluación. Luego, se ojean en breve bases teóricas de la evaluación con las que se formula el examen. Los criterios propuestos por ACTFL fueron aceptados, usados y modificados para calificar el examen APSLE. Tercero, se presentan la estructura y algunas muestras ejemplares del APSLE. Cuarto, se describen sus características importantes enfocando en el currículo, en comparación con el DELE de España y con el EPLE de México. Por último, se consideran algunas implicaciones del APSLE para la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo asiático.

### Introducción

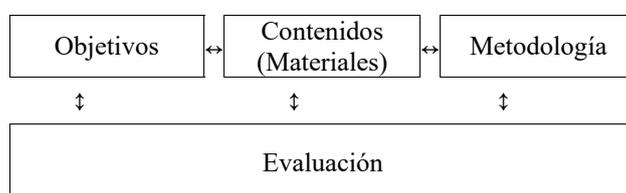
Para la prueba del dominio del inglés existen varios exámenes internacionalmente reconocidos: TOEFL, TOEIC, Cambridge Test of English, ELTS, IELTS, OTESOL..., etc. Pero para la prueba del dominio del español no hay tantos exámenes como para los de inglés. No obstante, tenemos unos exámenes internacionalmente reconocidos: el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) de España, el Examen de Posesión de la Lengua Española (EPL) de México y el examen "Advanced Placement Spanish Language Exam" (APSLE) de los Estados Unidos. Este último es un tipo de examen cuyo enfoque es evaluar lo que los estudiantes logran en la comprensión y producción del español generalmente después de tomar clases de AP Spanish Language en la escuela secundaria –'high school' en inglés– las cuales son equivalentes a las clases universitarias en cuanto al nivel y al contenido del español. En general, aquellos estudiantes que quieren entrar en la universidad y recibir la convalidación de sus estudios de español a nivel universitario toman clases de AP en la escuela secundaria y se examinan de AP. Aquellos estudiantes que aprueban no necesitan tomar clases de español de nivel introductorio en su universidad y por eso pueden ahorrar tiempo y dinero. Este examen es preparado por el ETS (Educational Testing Service) de los Estados Unidos, la prestigiosa organización que prepara y administra TOEFL, TOEIC y SAT. Este trabajo trata de presentar y analizar el examen APSLE, que es menos conocido entre hispanistas asiáticos.



Primero, veremos la posición del examen en el currículo de lenguas extranjeras. Luego, se ojearán en breve las bases teóricas de la evaluación con las que se formula el examen. Tercero, se presentarán la estructura y algunas muestras ejemplares del APSLE. Cuarto, se describirán sus características importantes en comparación con el DELE y con el EPLE. Por último, se considerarán algunas implicaciones del APSLE para la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo asiático.

## 1. Posición del examen en el currículo

Bae (1999) nos presenta un esquema del currículo que consta de cuatro componentes para hacernos ver la relación entre el currículo y los materiales de lenguas extranjeras: objetivos, contenidos, metodología y evaluación. Los libros de texto o materiales nos presentan el contenido y la situación, y nos muestran qué aprendemos y en qué situaciones. El contenido debe concordar con el objetivo del aprendizaje y ser estructurado por el método más eficaz. Los criterios de la evaluación también se deben presentar en el currículo. He aquí su esquema:



"Según este esquema, los cuatro componentes se enlazan y relacionan entre sí en el currículo de E/LE. Por ejemplo, el método de aprendizaje puede ser determinado por los objetivos pero puede estructurar los contenidos o los materiales de una manera coherente. Si tomamos como base que el objetivo del aprendizaje de E/LE es desarrollar la facultad comunicativa del español, todos los componentes del currículo necesitan girar alrededor de este eje. Si el enfoque comunicativo es adoptado para un programa de lengua, el currículo debe reflejar sus características. Se pone énfasis en la comunicación y la comunicación se produce naturalmente por la necesidad de los estudiantes cuando participan en las actividades o tareas. Por eso, se orienta hacia las actividades/tareas. Los criterios de la evaluación se aplican a cada componente para que se logre una mejor comunicación" (Choi, 2004). El examen es un tipo de evaluación y forma una parte de la evaluación.

## 2. Base teórica del APSLE

Chomsky hizo énfasis en la competencia lingüística en los años sesenta y Hymes lo hizo en la competencia comunicativa en los setenta. En la teoría de Hymes la competencia lingüística forma una parte de esta competencia. En los ochenta Swain y Canale nos presentaron cuatro clases de competencias: competencia gramatical (equivalente a competencia lingüística en Chomsky), competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica. En los noventa Bachman y Palmer nos introdujeron un modelo interaccional en que el elemento cognitivo y el elemento afectivo se enfatizan (Shin, 2003). Hoy día la mayoría de los exámenes consideran importante este concepto de 'competencia comunicativa' y tratan de evaluar esta competencia de una manera eficaz.



El APSLE ha sido diseñado, desarrollado y formulado por el *Educational Testing Service* en colaboración con *College Entrance Examination Board* de los Estados Unidos. Para calificar este examen los criterios de ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) y de OPI (Oral Proficiency Interview) fueron tomados o modificados en su base teórica. El nivel de la facultad comunicativa estudiantil se determina tomando en consideración sus relacionados criterios de la evaluación con la descripción de tareas globales/funciones, contexto/contenido, precisión y tipo de texto. Concretos niveles y criterios se describieron con aquella famosa pirámide invertida en Swender (1999).

### 3. Estructura y muestras del APSLE 2003

El examen consta de dos secciones: sección I (Selección Múltiple) y sección II (Respuesta Libre). La primera sección prueba el nivel de competencia del estudiante usando varios contextos para la comprensión auditiva y lectora y la segunda es útil para la evaluación de las destrezas lingüísticas productivas.

He aquí toda la estructura del APSLE 2003. Desde aquí en adelante se citan los datos del manual *2003 AP Spanish Language Exam* (cfr. <http://apcentral.collegeboard.com>).

2003 AP Spanish Language Exam Format					
	Item Type	Approximate Number of Items	Suggested Time	% of Final Grade	Total Time
<b>Section I</b>	<b>Multiple Choice</b>	<b>90 items</b>		<b>50%</b>	<b>99 minutes</b>
Part A	Dialogues and Narratives	31 items	(spaced by CD)	20%	39 minutes
Part B	Cloze Paragraphs	20 items	10 minutes	10%	60 minutes
Part C	Error Recognition Sentences	12 items	10 minutes	5%	
Part D	Reading Comprehension	27 items	40 minutes	15%	
<b>Section II</b>	<b>Free Response</b>			<b>50%</b>	<b>80 minutes</b>
Part A	Paragraph Completion	10 items	8 minutes	7.5%	60 minutes
	Ver Fill-Ins	10 items	7 minutes		
	Essay	1 prompt	45 minutes		
Part B	Picture Sequence	1 set of 6 frames	(spaced by CD)	10%	20 minutes
	Directed Responses	5 prompts	(spaced by CD)	10%	

He aquí algunas muestras ejemplares del examen siguiendo el orden de cada elemento.

#### Sección I

##### Part A

[Dialogues]

##### Dialogue Number 1

- (A) Para devolver algo que no le gusta.  
 (B) Para comprarse una prenda de vestir.  
 (C) Para buscar un regalo para un amigo.  
 (D) Para gastarle una broma a un amigo.



2. (A) Insistente.  
 (B) Juguetona.  
 (C) Indiferente  
 (D) Burlona.

[Narratives]

Narrative Number 1

12. (A) Un apellido distinguido.  
 (B) Un apellido inglés.  
 (C) Un apellido sonoro.  
 (D) Un apellido largo.
13. (A) Sigue las tradiciones de Goya y Dalí.  
 (B) Es mejor que la de los contemporáneos.  
 (C) Es distinta de la de otros pintores.  
 (D) Sigue una línea clásica.

Part B

[Cloze Paragraphs]

### La familia crece

Habían debajo su casa ya (32) tiempo pues, una vez (33) los hijos, les venía demasiado grande. Fue un buen arreglo. Cambiaron con el hijo mayor, que ya esperaba a su quinto hijo y apenas podía moverse en aquellas tres habitaciones; (34), a los padres les sobraba, y (35) tan soleado el pisito nuevo, tan alegre.[...].

- |                 |               |                  |             |
|-----------------|---------------|------------------|-------------|
| 32. (A) llevaba | 33. (A) casar | 34. (A) asimismo | 35. (A) fue |
| (B) estaba      | (B) casando   | (B) en cambio    | (B) era     |
| (C) hacía       | (C) casaron   | (C) tampoco      | (C) sea     |
| (D) había       | (D) casados   | (D) pocas veces  | (D) fuera   |

Part C

[Error Recognition Sentences]

52. Si tiene tiempo cuando llegues a casa, por favor pon la mesa para la  
 A B  
 cena pues nosotros llegaremos tarde.  
 C D

Part D

[Reading Comprehension]

El atuendo típico de la mujer panameña es un traje de origen popular conocido como pollera, conformado por dos piezas-falda y blusa-integradas en un tono armonioso. La parte superior es una camisa de cuello abierto adornada con trencillas y diversos diseños, y la parte inferior es una falda con adornos que reflejan la variedad de colores de la flora del lugar, entrelazada con exóticos arabescos.[...].



64. De acuerdo con la selección, ¿dónde se halla el origen de la pollera?
- (A) En la falda gitana
  - (B) En la flora del país
  - (C) En los exóticos arabescos
  - (D) En los atuendos árabes típicos
65. Según el paisaje, ¿qué era necesario para confeccionar una pollera en la época colonial?
- (A) Diferentes tipos de algodón
  - (B) Varios materiales de origen europeo
  - (C) Algunas flores de colorido poco usado
  - (D) Unos artículos de joyería

## Sección II

### Part A

#### [Paragraph Completion]

Muy (1) saben que la flor de Pascua o *poinsettia* es originaria de México. Su nombre científico es *euphorbia pulcherrima*, *cuitlaxochitl*, como se le dice en náhuatl. Hoy, mucha gente del mundo (2) conoce como la flor de Nochebuena, de Pascua, o *poinsettia*. Este último nombre se le dio el Dr. Joel R. Poisset, un diplomático (3) que era ministro en México alrededor de 1820.[...].

1. \_\_\_\_\_ (poco)
2. \_\_\_\_\_ (lo)
3. \_\_\_\_\_ (estadounidense)

#### [Verb Fill-Ins]

11. Si tú (11) a Perú, tendrás que visitar las ruinas incaicas de Machu Picchu.  
11. \_\_\_\_\_ (ir)
12. Hemos decidido trabajar juntos a fin de (12) el proyecto lo antes posible.  
12. \_\_\_\_\_ (finalizar)
13. Durante esa semana, el dueño de la casa trató de poner todo en orden, pero no (13).  
13. \_\_\_\_\_ (poder)
14. Antes de haberlo sabido, yo ya lo (14).  
14. \_\_\_\_\_ (intuir)

#### [Essay]

Muchos consideran que los estudios universitarios son esenciales para la vida de una persona, algunos creen que son aún más importantes las experiencias no académicas. ¿Qué opinas tú y por qué?

### Part B

#### [Picture Sequence]

Los dibujos de estas dos páginas representan una historia. Utilizando los dibujos interpreta y reconstruye esta historia.



[Directed Responses]

Número 1... En tu opinión, ¿qué factores contribuyen a la destrucción del medio ambiente? En tu opinión, ¿qué factores contribuyen a la destrucción del medio ambiente? TONO (20 seconds)

Número 2... ¿Qué puedes hacer tú a nivel personal para proteger el medio ambiente? ¿Qué puedes hacer tú a nivel personal para proteger el medio ambiente? TONO (20 seconds)

Número 3... Convince a un amigo o a una amiga para que participe contigo en un programa de reciclaje. Convince a un amigo o a una amiga para que participe +++++contigo en un programa de reciclaje. TONO (20 seconds)

Número 4... ¿Cómo crees tú que se puede reducir la contaminación causada por los automóviles? ¿Cómo crees tú que se puede reducir la contaminación causada por los automóviles? TONO (20 seconds)

Número 5... ¿Qué recomendaciones que haga el gobierno para proteger el medio ambiente para futuras generaciones? ¿Qué recomendaciones que haga el gobierno para proteger el medio ambiente para futuras generaciones? TONO (20 seconds)

#### **4. Naturaleza curricular del APSLE en comparación con el DELE y el EPLE**

##### **4.1. Objetivos**

El objetivo del APSLE es dar un crédito, en la nota oficial, y válida en los EE.UU., a aquellos estudiantes que quieren entrar en la universidad y aprender un nivel avanzado de español. Ya teniendo el nivel, no necesitan tomar clases de español del mismo nivel que ha sacado con el APSLE. Muchas universidades aceptan convalidar la nota obtenida en el examen. Los estudiantes pueden ahorrar tiempo y dinero y también pueden tener ventajas a la hora de entrar en la universidad ya que generalmente este examen ha sido tomado por los estudiantes de nivel alto con respecto a la capacidad de estudio. El APSLE es una prueba de logro mientras el DELE y el EPLE son una prueba de competencia.

##### **4.2. Estructura y contenido**

El APSLE fue formulado para probar el dominio de cuatro destrezas lingüísticas. La primera sección es para evaluar la facultad de comprensión mediante audición y de lectura. La segunda sección evalúa la facultad de producción a través de la escritura y el habla. Los conocimientos culturales no se evalúan explícitamente pero se consideran importantes. Los temas del examen están bien vinculados a la cultura del mundo hispano o americano y a la vida cotidiana. Ya hemos visto toda la estructura del examen en la figura 2. El DELE nos ofrece una sección independiente para la prueba de gramática y vocabulario frente al APSLE y el EPLE que no la tienen. El EPLE incluye la prueba de vocabulario en la comprensión de lectura y la prueba de



gramática en la expresión escrita. Una cosa especial del EPLE es que los estudiantes no escriben en la sección de expresión escrita sino seleccionan una respuesta adecuada entre varias opciones. En cuanto a la producción oral en el DELE hay entrevistadores reales para probar el dominio del lenguaje oral de los estudiantes mientras en el APSLE y el EPLE los estudiantes graban sus respuestas en una cinta de cassette. Cada cinta se manda a los Estados Unidos o México para su calificación.

Siguiendo las instrucciones del examen APSLE, los estudiantes marcan una respuesta correcta en su hoja de respuestas. En la sección I (Selección Múltiple) se prueba la facultad de comprensión auditiva y de lectura. Se usan varios contextos y cintas de cassette para diálogos, narraciones, cloze, corrección de errores y comprensión lectora. En la sección II (Respuesta Libre) se evalúa habilidades de producción oral y escrita. Para la producción escrita se usan también varios tipos de prueba como rellenar el párrafo con la palabra adecuada, rellenar la línea con el verbo presentado y escribir ensayos. Para la producción oral se usan dos actividades: interpretar y producir, en forma oral, una historia viendo una serie de dibujos, y responder inmediatamente a algunas preguntas orales. Toda la parte oral del examen debe ser grabada para su calificación. De este modo, todas las destrezas pueden ser manifestadas y calificadas siguiendo ciertos criterios de calificación.

### 4.3. Método y grado de la calificación

La nota de la primera sección es sacada automáticamente con el uso de la máquina y la de la segunda sección, con la ayuda humana. Los calificadores, llamados "lectores", participan en la calificación de los exámenes escritos y orales. La mayoría de los lectores son profesores o maestros de español con experiencia docente en la universidad o en la escuela secundaria de los EE.UU.

La nota consiste en cinco grados. La mejor nota, 5 puntos, se da a los estudiantes "extremadamente bien cualificados"; 4 puntos a los estudiantes "bien cualificados"; 3 puntos a los estudiantes "cualificado"; 2 puntos a los estudiantes "posiblemente cualificados"; 1 punto a los estudiantes "no recomendados". Se puede ver la equivalencia entre la nota de APSLE y la nota universitaria.

Nota de APSLE	Nota universitaria
5	
.....	A
4	
.....	B
3	
.....	C
2	
.....	D
1	

En general el grado de 3 puntos o de más de 3 puntos indica una capacidad suficiente para el dominio sobre el contenido del curso de español y puede dar a los estudiantes una exención de tomar cursos de español equivalentes al grado de AP.



## 5. Conclusión

Este estudio nos hace tener una idea general sobre el examen "Advanced Placement Spanish Language Exam"(APSLE), que ha sido importante para los estudiantes de la escuela secundaria de los EE.UU. ya que cierto logro de la nota les da una exención de tomar cursos de español en la universidad, como una manera de convalidación de su estudio. Este examen es desarrollado, formulado y administrado por la prestigiosa organización ETS. Es menos conocido entre nosotros en comparación con el DELE de España y el EPLE de México. Hasta ahora hemos visto importantes características del examen APSLE desde el punto de vista del currículo y a veces lo hemos comparado con el DELE y el EPLE.

En Corea los estudiantes universitarios tienen que repetir algunos cursos de lenguas extranjeras que ya han tomado en su escuela secundaria, cuyos niveles son totalmente iguales, Creemos que es gastar tiempo y dinero. Si tienen un examen como APSLE, no necesitarán tomar el mismo curso después de entrar en la universidad. Para tener una convalidación de un estudio hecho en la escuela secundaria, hace falta considerar varios factores, sin embargo, creemos que merece la pena empezar a hacerlo. Esperamos que este trabajo sea un estímulo para abrir un camino nuevo en la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo asiático.

## Bibliografía

- Bae, D.B. (1999). *Introducción a libros de texto del inglés*. (versión coreana). Seúl: Hankukmunwhasa.
- College Entrance Examination Board (2004). *2003 AP Spanish Language Exam*. U.S.A.
- Choi, J.C. (2004). Contribución al desarrollo de materiales literarios para E/LE. En Álvarez Martínez, M<sup>a</sup>.A., y Villarrubia Zúñiga, M<sup>a</sup>.S. (Eds.). *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Coreana de Hispanistas*. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Shin, D.I. (2003). *Prueba de inglés en Corea*. (versión coreana). Seúl: Hankukmunwhasa.
- Swender, E., ed. (1999). *ACTFL Oral Proficiency Interview Tester Training Manual*. NY: American Council on the Teaching of Foreign Languages.
- Yang, S.H. (2004). El análisis comparativo entre DELE y EPLE. *Estudios Hispánicos*, 31. Seúl: Asociación Coreana de Hispanistas.

APSLE: <http://apcentral.collegeboard.com/>

DELE: <http://diplomas.cervantes.es> <http://cvc.cervantes.es/aula/dele/>

EPLE: <http://www.cepe.unam.mx/estructura800.htm?opcion=4>